

ДОГОВІР ПРО МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

між
Інститутом філології
Київського університету
імені Бориса Грінченка
та
Факультетом чорногорської мови та
літератури в Цетиню

Інститут філології Київського
університету імені Бориса Грінченка,
в особі директора
Руснак Ірини Євгеніївни, яка діє на підставі
Положення, з однієї сторони,
та
**Факультет чорногорської мови та
літератури в Цетиню**,
в особі декана **Аднана Чіргіча**, який діє
відповідно до умов Статуту організації, з
іншої сторони (далі – Сторони) уклали цей
Договір про міжнародне співробітництво
(далі – Договір), предмет якого викладено
нижче.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

- 1.1. Предметом Договору є співробітництво між Сторонами в галузях освіти, науки та культури.
- 1.2. Сторони здійснюють співробітництво в рамках цього Договору, враховуючи інтереси кожної зі Сторін.

2. ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

Сторони зобов'язуються:

- 2.1. Виробити та узгодити механізми для реалізації всіх складових співробітництва в галузях, зазначених у п.1.1.
- 2.2. Готувати щорічні орієнтовні плани співробітництва між сторонами, на основі річного плану роботи підписантів.
- 2.3. Координувати строки виконання зобов'язань в рамках співпраці.
- 2.4. Вчасно забезпечувати документальний супровід.

SPORAZUM O MEĐUNARODNOJ SARADNJI

između
Instituta filologije
Univerziteta Boris Grinčenko u Kijevu
i
Fakulteta za crnogorski jezik i književnost
na Cetinju

Institut filologije Univerziteta Boris
Grinčenko u g. Kijevu
koji zastupa
direktor instituta Rusnak Irina u skladu sa
Statutom organizacije s jedne strane,
i
**Fakultet za crnogorski jezik i književnost na
Cetinju**,
koji, u skladu sa statutom organizacije, zastupa
dekan Adnan Čirgić, s druge strane, (u daljem
tekstu „Strane“) saglasili su se o saradnji u
okviru Sporazuma o međunarodnoj saradnji (u
daljem tekstu „Sporazum“) kako slijedi:

1. SVRHA SPORAZUMA

- 1.1. Svrha Sporazuma je saradnja između Strana u oblasti obrazovanja, naučnoistraživačkog rada i kulture.
- 1.2. Strane saraduju jedna s drugom u okvirima ovog Sporazuma uzimajući u obzir interese svake od Strana.

2. OBAVEZE STRANA

Strane su obavezne da:

- 2.1. Promovišu i usaglašavaju mehanizme za realizaciju svih komponenti saradnje u oblastima navedenim u članu 1.1.
- 2.2. Zajednički razvijaju okvirni godišnji plan rada između Strana na osnovu godišnjeg plana rada institucija potpisnica.
- 2.3. Zajednički koordiniraju realizacijom svih aktivnosti unutar okvira saradnje.
- 2.4. Potvrđuju i prezentuju neophodnu

інформацію, отриману внаслідок реалізації спільних проектів і програм. Вказана вище інформація, не опублікована спільно, не може бути передана третім особам без взаємного погодження Сторін.

3.6. Сторони мають право з поважних причин розірвати Договір згідно з умовами, зазначеними у п.5.2.

4. ОСОБЛИВІ УМОВИ

4.1. Цей Договір не містить фінансових зобов'язань для жодної зі Сторін.

4.2. Усі фінансові зобов'язання, які можуть виникнути під час реалізації Договору, оформлюються додатками до цього Договору або окремим Договором. Будь-які зміни, доповнення, додатки, тощо до цього Договору укладаються в письмовій формі та підписуються належним чином уповноваженими представниками Сторін.

4.3. Цей Договір є передумовою та основою для співробітництва, укладання додаткових договорів (за необхідності) спрямованих на впровадження конкретних проектів.

4.4. Договори, зазначені у п. 4.2 та 4.3., набувають чинності після підписання їх керівниками Сторін.

4.5. Сторони можуть вносити зміни та доповнення до Договору за взаємним погодженням, які формуються окремим договором, що є невід'ємною його частиною.

5. ТЕРМІНИ ДІЇ ДОГОВОРУ ТА РОЗІРВАННЯ

5.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами. Строк дії даного Договору не обмежений.

5.2. Кожна зі Сторін має право припинити дію цього Договору в односторонньому порядку, письмово повідомивши про це іншу Сторону не менш, ніж за 1 (один) місяць до дати розірвання Договору

6. ПОРЯДОК ВИРШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ

naučne i metodološke informacije pribavljene kroz realizaciju zajedničkih projekata i programa. Takve informacije koje nijesu zajednički objavljene ne mogu se ustupati trećim stranama bez obostrane saglasnosti Strana.

3.6. Strane mogu, iz opravdanih razloga, raskinuti Sporazum u skladu s uslovima utvrđenim u členu 5.2.

4. POSEBNI ZAHTJEVI I USLOVI

4.1. Ovaj Sporazum ne podrazumijeva nikakve finansijske obaveze Strana.

4.2. Sve finansijske obaveze koje se mogu javiti tokom realizacije Sporazuma biće uređene amandmanima uz ovaj Sporazum, ili potpisivanjem zasebnog Sporazuma. Svi amandmani, dodaci, aneksi itd. sačinjavaju se u pisanoj formi i potpisuju od strane propisno ovlašćenih predstavnika Strana.

4.3. Ovaj Sporazum je preduslov i osnov za saradnju u okviru dodatnih sporazuma usmjerenih na realizaciju konkretnih projekata, ako budu neophodni.

4.4. Sporazumi iz čl. 4.2. i 4.3. stupaju na snagu na dan kada ih potpišu obje Strane.

4.5. Strane mogu izmijeniti Sporazum uz uzajamnu saglasnost putem posebnog sporazuma koji je njegov sastavni dio.

5. RASKID SPORAZUMA

5.1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada ga potpišu obje Strane. Period važenja je neograničen.

5.2. Svaka Strana ima pravo da raskine ovaj Sporazum jednostrano, tako što će drugoj strani uputiti prethodnu pisanu odluku u tom smislu najmanje jedan (1) mjesec prije datuma raskida.

6. RJEŠAVANJE SPOROVA

6.1. Будь-які спірні питання, які виникають за цим Договором або у зв'язку з ним, вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

7. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

7.1. Сторона не несе відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за Договором, якщо це викликано настанням форс-мажорних обставин, а саме: пожежа, повінь, землетрус або інші природні катаклізми надзвичайного характеру; війна чи військові дії будь-якого роду, загальна мобілізація; ембарго; промислові чи транспортні катастрофи; націоналізація, експропріація або конфіскація майна Сторони.

7.2. Сторона, що не має можливості виконати свої зобов'язання за Договором внаслідок дії форс-мажорних обставин, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту настання таких обставин.

Після закінчення дії форс-мажорних обставин, Сторона, яка підпала під дію таких обставин, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) днів з моменту припинення дії таких обставин.

7.3. Виникнення форс-мажорних обставин подовжує строки виконання зобов'язань за Договором на термін, рівний строку дії даних обставин і строку, необхідному для усунення наслідків їх дії.

8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

8.1. Цей Договір регулюється і тлумачиться відповідно до чинного законодавства України та Чорногорії.

8.2. Договір укладено у двох примірниках українською та чорногорською мовами. Кожна зі сторін має один примірник Договору. У разі наявності розбіжностей у тлумаченні Договору, надається перевага тексту українською мовою.

8.3. Всі доповнення та зміни до цього Договору вносяться за взаємним

6.1. Strane će sve eventualne sporove proistekle iz ili u vezi s ovim Sporazumom rješavati pregovorima.

7. VIŠA SILA

7.1. Strana neće biti odgovorna za propust da u cjelosti ili jednom dijelu izvrši bilo koju od svojih obaveza iz ovog Sporazuma ako je taj propust rezultat okolnosti više sile, naime: požara, poplave, zemljotresa ili druge prirodne katastrofe vanrednog karaktera; rata ili vojne akcije bilo koje vrste, opšte mobilizacije; embarga; industrijske ili prevozne katastrofe; nacionalizacije, eksproprijacije ili konfiskacije imovine Strane.

7.2. Strana koja ne može izvršiti svoje obaveze iz ovog Sporazuma zbog okolnosti više sile uputiće obavještenje o tome drugim Stranama u roku od 3 (tri) kalendarska dana od trenutka dešavanja takve okolnosti.

Po prestanku okolnosti više sile, pogodena Strana će o tome obavijestiti drugu Stranu u roku od 3 (tri) kalendarska dana od trenutka prestanka takve okolnosti.

7.3. Dešavanje okolnosti više sile produžava rok za izvršenje obaveza iz ovog Sporazuma za onaj vremenski period koji je jednak trajanju takve okolnosti i period vremena nakon njega koji je neophodan za otklanjanje njenih efekata.

8. ZAVRŠNE ODREDBE

8.1. Ovaj Sporazum podliježe i tumači se u skladu s postojećim ukrajinskim i crnogorskim zakonodavstvom.

8.2. Sporazum je sačinjen u 2 (dva) originala na ukrajinskom i crnogorskom, pri čemu svaka strana zadržava jedan (1) primjerak na ukrajinskom i engleskom. U slučaju razlika u tumačenju ovoga Sporazuma, važeći je ukrajinski tekst.

8.3. Svi dodaci i izmjene ovoga Sporazuma sačinjavaju se uz saglasnost objiju Strana u

